

本册主编 朱根

世界著名★演说文库

世界国家元首 政府首脑演说精粹



世界著名★演说文库

世界国家元首政府首脑演说精粹

H018



百花洲文艺出版社

(赣)新登字第 005 号

书 名: 世界国家元首政府首脑演说精粹
主 编: 朱 根
责任印制: 宗 勇
出发 版: 百花洲文艺出版社(南昌市新魏路 5 号)
经 销: 各地新华书店
印 刷: 江西新华印刷厂
开 本: 850×1168mm 1/32
印 张: 10.125
字 数: 22 万
版 次: 1995 年 12 月第 1 版第 1 次印刷
印 数: 1—10000
定 价: 17.20 元
书 号: ISBN7—80579—596—7/I·487

邮政编码: 330002

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)

世界著名演说文库编辑委员会

顾问 张仲礼 钟起煌(按姓氏笔划排列)

主编 陈燮君 邓光东 王建华

副主编 朱焕添 王志斋 关小群

编辑委员会 (按姓氏笔划排列)

王卫新 王志斋 王国荣 王建华 邓光东

关小群 朱根 朱长超 朱焕添 乔桂云

庄建明 陈金桂 陈燮君 杨伟民 沈跃萍

林甫生 张学群 洪安南 郜红华 韩晓燕

蒋荣钧 董进泉

本册主编 朱根

责任编辑 洪安南

编 译 (按姓氏笔划排列)

王建华 王德华 朱根 庄建明 李兆雄

吴英 何百华 陈金桂 杨木全 张家哲

周慧林 谈谷铮 鲁方根

译文校对 井力宇 文 傅江等

封面设计 彭开天

总 序

周谷城

演说就是向听众发表对某个现实问题的见解,或阐明某种事理。每个人一辈子要听许多次演说,也要作不少演说,可见演说是一种很重要的社会活动。

演说又是一种历史悠久的社会活动。四千多年前,古埃及的法老就说演讲比打仗更有威力。在古代希腊、罗马,演说是社会政治斗争的重要武器,产生过希腊的伊索格拉底、苏格拉底、亚里士多德,罗马的昆体良、西塞罗等一大批演说家,还办了“演讲学校”。在我国古代,演说也曾经辉煌。所谓“左史记言”,《尚书》中就有不少演说名篇。《国语》、《战国策》中之言,颇与古希腊之演说词相似,亦治政治、历史、文学及雄辩术于一炉者也。《论语》其实是孔子向三千弟子传授知识时的演说精华。孟轲、商鞅、苏秦、张仪均为雄辩的演说家。在《盐铁论》中,则可以读到西汉政治家桑弘羊精彩的经济演说。据此,窃以为演说之在中国,实有久于希腊、罗马者。

演说不仅源远流长,且有重要作用。一篇好的演说,或事实

有据、逻辑严密，或慷慨激昂、豪气凌云，或声情并茂、引人入胜，或机智幽默、妙趣横生，或数者兼而有之，足以使人坚定对崇高理想之信念；足以使人增加知识，明白道理；足以动人心弦，催人奋发；足以给人欢乐，得到美的享受。历来名家演说，不仅风靡当时，且对后世实有深远影响。

今天，我们正在进行现代化建设，进行两个文明建设，要做好各项工作，都离不开演说。各级党政领导、各行各业负责人开会做报告，科学家的学术报告，群众大会上的动员报告，教师向学生讲课，检察官提起公诉，律师为当事人辩护，这些都是演说。此外接待来宾，介绍经验，发布消息，讨论问题，无不要用到演说。演说要有好的效果，就不能照本宣科，而必须掌握演说的艺术。掌握演说艺术别无他途，除了从实践中学习外，再就是借鉴前人演说的成功经验。由此而论，百花洲文艺出版社暨上海社会科学院信息研究所共同组织力量，翻译和汇编古今中外演说名篇，成套出版《世界著名演说文库》，以饯有志于演说者，此举确系一种有益的尝试，且为文化积累所不可少。

古今中外的演说名篇数量甚多，要想一下子收集得齐全，并同时出版，难免旷日持久，甚至是不可能的。不妨成熟一批，先拿出一批来。“草鞋没样，越打越象。”这样分期分批积累起来，相信反倒易于较快、较好地形成一套相对完整的演说文库。

至于每个分册的选录范围，无妨不拘一格。既可拿演说性质作标准，如就职演说、竞选演说、外交演说，也可以演说者的身份为标准，如将帅演说、律师演说、作家演说、科学家演说。既可着眼于演说之历史影响，也可着眼于演说之趣味性，如幽默演说。凡此种种，均不成问题。

此等演说，就其演说艺术而论，固有可供借鉴者。然不独止

此。历来演说名篇，或反映重大历史事件，或反映时代风貌，或阐发深刻哲理，或含有丰富知识，实已成为重要历史文献，成为文化遗产。唯其如此，鄙意以为阅读这些演说，非独有助于掌握不同性质、不同体裁、不同形式、不同场合下的演说艺术，抑且有助于了解历史，丰富知识，提高素养，陶冶情操。

这些演说既成历史文献，即有其时代烙印，需要读者独具慧眼，善于取其精华，弃其糟粕。特别有几种演说，由于性质关系，尤其如此。如演说有足以影响历史者。观夫《礼运大同》，则可知人类之追求理想社会，固不自今日始；观夫伯里克利、柏拉图之演说，则可知西方政治制度之由来。其影响历史者，均可谓至深且远。然而有正必有反。历史不断进步，亦必有曲折。只讲进步，不讲曲折，则历史不完整。演说有促进历史发展者，亦必有促退历史者。只见前者而不见后者，则演说不完整。故适当选录一些具有反面意义的演说，以证历史道路之曲折，社会发展之艰难，人类前进之不易，实亦有其必要。

不揣冒昧，即以为序。

前言

作为人类文化的特有形式和独特的文体,阐述国家施政纲领和内外政策的就职演说,在人类的社会形态和体制的变革及国与国的交往中,起着先导和传媒的作用。早在古希腊的雅典民主政治时期,古希腊社会就有以施政演说的最初萌芽——“公民大会”的方式,讨论决定城邦的政治体制、军事行为和国家的重大方针。在近现代的西方政治体制中,诸多就职演说常常与外交、文化等其它类型的演说交织在一起,成为政治家、外交家和国务活动家鼓动、渲染和辅佐政治的手段,而各国元首及政府首脑的就职施政演说,又往往是众多政治演说中的精华。

虽然古往今来的政治与施政演说常常是正义与邪恶交错,真理与谎言互融,娓娓隽语与恶毒诽谤鱼龙混杂,但其中仍不乏出类拔萃的人物,及脍炙人口、留传后世的千古佳作。在他们的演说中,有铮铮硬骨坚持不结盟原则、主张走自主管理和民主社会主义道路的南斯拉夫总统铁托的铿锵誓词;有反抗殖民统治,疾呼“权利平等和民权自由”,在独立共和的论坛上呼吁废奴、立

宪和宣读《独立宣言》的北美大陆的新声；有发展中国家摆脱殖民主义控制，走民族独立和不结盟道路的新兴国家的政治强音；有受取于危难之时，把一切抵御法西斯侵略的正义事业视为“全世界自由人民和自由民族”的共同事业，在邪恶面前不屈不挠，奋勇抗击法西斯暴政的英伦岛国的应战宣言；有树起反法西斯旗帜，点燃法国希望之火，维护法兰西尊严的讨逆檄文；有近半个世纪为重建家园而浴血奋战，争取巴勒斯坦民族生存权利的阿拉法特总统演说的激动场面；也有数十年风风雨雨，其民族历经磨难，为实现中东和平而与交战对手毅然握手言和的拉宾总理的就职演讲；有充满喜悦地宣告结束长达四个世纪的白人种族主义统治，消灭世界上最后一个臭名昭著的种族隔离制度的南非第一位黑人总统所描绘的彩虹般的宏伟蓝图；有提倡非暴力、反独裁，呼吁全国和解，主张权利归于人民的菲律宾女总统的和平憧憬；有倡导民族团结、容忍和睦，建议捐弃前仇、停止杀戮，携手共建和平大业的印度总理的泣血声情；有40年来励精图治，本世纪末终成全德意志民族和平大统的“全德统一之父”科尔总理的潇洒飘逸的言辞；也有敢于正视战争的谬误，主张根除暴力，和平建设新日本，迎接21世纪挑战的日本总理的反思与展望；更有提出社会主义改革，主张中苏关系正常化的前苏联和东欧国家领导人的措词和音韵。形形色色的演词风格迥异。发展中国家领导人的演说往往充满了激情和对远大理想的憧憬，其势之壮震聋发聩，令人耳目一新。他们或如狂飚急雨、旱地惊雷，势吞河山，令人热血沸腾，成为流传后世的千古绝唱；或如哀歌一曲悲壮凄惋，催人泪下；或如丰碑颂辞热情洋溢，给人以奋发、拼搏的动力。发达国家领袖在战时的反法西斯统一战线时期，以拯救欧洲抵御侵略，建设全人类的共同事业为施政的宗

旨;战后他们的后继者为了适应时代变革的需要,消除南北对立,实现共建和谐、互利的政治经济秩序,试图医治20世纪遗留给后人的病患,顺应时代发展的潮流,而一改前任咄咄逼人的气势,代之以声情并茂,提出用“和平与新伙伴关系”来协调不断激化的民族矛盾与南北矛盾。他们的演说或是讨逆声声同仇敌忾发人深省;或如行云流水,给人以回味和激励,历经十数载至今仍荡气回肠;或如清新和风吹动橄榄枝,奏出一曲曲充满新世纪希望的动人旋律。

然而因历史的局限、政治体制的制约,以及目标、途径和政策手段等方面的原因,在洋洋多篇冠冕堂皇的演说中,也掺杂了不少言过其实虚表夸张的粉饰语句;在“和平”的字里行间,不时出现一些冷战的火药味,甚至污蔑攻击的歪曲言论,给这些演说词蒙上一层阴影,但这只能代表演说者自己的观点,本书无意将这一类的论断和定见强加给读者。为了尊重客观事实,反映历史发展的连续性,我们仍然保留了反映重要历史变革或斐然政绩,在整个20世纪有一定影响力的重要就职演说名篇。因而,在这本尝试性的《世界国家元首和政府首脑演说精粹》中,有至理名言和真知灼见,也有掩饰遮盖和徒有虚表的华丽词藻;有独特的精深哲理,也有空泛乏味的说教;有为广大文学爱好者所喜闻乐见的生动幽默的描述,也有晦涩玄奥不易为读者理解的枯燥理念。然而,这些瑕疵终究玷污不了这本演说集的整体美感,只要我们用历史和科学的眼光分析,从中不难找出不少有益的启迪和人类文化的瑰宝。

在20世纪,人类经历了两次大战的浩劫,战争的炼狱和血与火的洗礼,打破了地缘政治的格局和均势,形成了战后欧美中苏及广大发展中国家政治和经济的多元化发展。一系列新兴国

家的独立和诞生,为20世纪后半期珠玑灿耀的政治家演说中的就职施政演说更加增辉添色。面对古今中外浩如烟海的大量文献史料,本书限于篇幅和年代跨度的原因,只能忍痛割舍大量珍贵的典籍,本着厚今薄古的原则,有重点地精选了第二次世界大战以来主要国家的总统、总理或国家元首就职演说的名篇。需要说明的是英国及英联邦中的不少国家,由于政治体制的原因,没有发表就职演说的定例,这对我们这本书不能不说是令人遗憾的事。再者,鉴于时间与资料来源的限制也无法面面俱到,不免有厚此薄彼、国家与地区失衡及考虑不周之处,望读者见谅。而集各种社会体制的国家元首和政府首脑就职施政演说于一书的尝试,在我国尚属首次,某些观点和见解既不敢苟同,也存在争论,且限于译选者的水平,定有不少可商榷之处,恳请读者不吝赐教。

为了方便读者研究查索,本书所选各篇按地区如美洲、欧洲、亚洲和澳洲等排列,分为欧洲篇、美洲篇和亚太篇三部分。其中,欧洲篇既包括西欧国家,也包括前苏联与东欧各国;美洲篇包括美国、加拿大及北美与拉丁美洲各国;亚太篇包括亚洲、大洋洲和非洲等部分国家。每个国家又以年代为序编排,每篇演说的正文前另加小引介绍演说者的生平简历、演说的背景内容、特点及取舍的理由。

在本书的选材、翻译和编纂过程中,我们衷心地感谢埃及驻中国大使萨米尔·布尔汉博士、智利驻中国大使阿里亚加达先生、巴勒斯坦驻中国大使穆斯塔法·萨法日尼博士、以色列驻中国大使馆芮马克先生、加拿大驻中国大使馆文化处傅信远先生、英国驻中国大使馆史大伟夫人、印度驻上海总领事馆总领事苏伯拉马尼先生和吴立民先生、澳大利亚驻上海总领事馆领事雷

明克博士、德国驻上海总领事馆葛天娜女士、大韩民国驻上海总领事馆领事朴鍾先先生,以及俄罗斯驻上海总领事馆丁伯根先生等人的热情协助,正是由于他们及时提供资料或线索,才使这本演说集更趋精美和完善。我们也感谢外交部西欧司的宋哲先生、美大司的霍明武先生,我国驻法国大使馆商务处一秘张智庭教授,及新华社国际部和上海市人民政府外办领事处,江西百花洲文艺出版社邓光东、王志斋、洪安南等先生所提供的方便和支持,及对这本演说集在译选和出版方面所起的重要的作用。同时,我们也没有忘记上海图书馆典藏二部的蒋皓、马文龙先生和周慧林、吴英女士,以及上海社科院图书馆、中国社会科学院西欧研究所资料室等单位的许多不知名的朋友所作出的贡献,感谢他们在百忙中鼎力相助,使这本演说集能尽早与读者见面,在此一并表示谢意。这本书如果能给读者带来一些启迪和教益,我们将感到无比欣慰。借用一位非政治家人士的语言——诺贝尔经济学奖得主、美国的萨缪尔森在得克萨斯州圣安东尼奥市的特里尼蒂大学的演讲,作为我们的心愿:“我们对把自己知道的知识写到纸上,是一种激动人心的体验,我只希望能和读者分享这种激动”^①。

朱 根

一九九四年仲夏于上海

① [美]威廉·布赖特、罗杰·斯潘塞《摘取桂冠的人——七位诺贝尔经济学奖获得者小传》,第72页。辽宁人民出版社1989年版。

目 录

总序	周谷城
前言	朱 根

欧洲篇

法国

拿破仑

在加冕礼上的宣誓(称帝誓言)	(2)
----------------------	-----

戴高乐

法兰西及其共同体的命运	(4)
-------------------	-----

继续按宪法办事	(6)
---------------	-----

蓬皮杜

法兰西的尊严	(9)
--------------	-----

德斯坦

法国政治的新纪元	(12)
----------------	------

密特朗

希望 (15)

法兰西的必由之路 (17)

莫鲁瓦

法国人民选择了变革 (21)

美国

丘吉尔

热血、辛劳、眼泪和汗水 (24)

德国

豪斯

公正有助于一个民族的兴旺 (28)

阿登纳

分裂不止，欧洲永无宁日 (35)

勃兰特

造福人类，开拓德国的未来 (43)

科尔

开辟通向欧洲联合的新路 (51)

我们需要统一、强大并具民族特性的欧洲 (57)

南斯拉夫

铁托

自主管理和民主的社会主义 (65)

波兰

马佐维耶茨基

重建社会对国家的信任 (70)

俄罗斯

叶利钦

自由、法制和开放..... (77)

美洲篇

美国

华盛顿

上帝保佑美利坚合众国 (82)

杰斐逊

同心同德地团结起来 (88)

林肯

包扎好国家的创伤 (95)

罗斯福

我们唯一不得不害怕的就是害怕..... (107)

美国精神..... (113)

布什

清新的和风正在吹拂..... (119)

克林顿

美国的复兴..... (128)

加拿大

麦克唐纳

加拿大联邦..... (136)

特鲁多

人人属于国家,国家属于人民 (141)

马尔罗尼

迎接新世纪的挑战..... (149)

克雷蒂安

和平与新伙伴关系..... (158)

哥伦比亚

玻利瓦尔

自由、幸福和荣誉 (163)

智利

阿连德

谅解、尊重与和平 (166)

弗雷

团结、和解与自由 (169)

亚太篇

日本

芦田均

走非暴力的第三道路..... (177)

吉田茂

恢复独立,回归国际社会 (185)

鸠山一郎

日本的民主政治和正义公平社会..... (192)

石桥湛山

革新政治与自立思想..... (198)

池田勇人

宽容、理解与经济增长 (205)

田中角荣

顺应非对抗的时代潮流..... (214)

三木武夫

人类在同一艘地球船上休戚与共…………… (221)

福田赳夫

没有南北协调就没有世界政治的安定…………… (230)

中曾根康弘

改革与挑战…………… (239)

细川护熙

建立新的世界和平秩序…………… (249)

印度

拉吉夫·甘地

高举印度团结的旗帜…………… (258)

立国的基石和目标…………… (260)

韩国

金泳三

共同走向新高丽之路…………… (266)

菲律宾

阿基诺夫人

权力来自人民、属于人民…………… (274)

阿拉伯联合酋长国

阿勒纳哈扬

自由繁荣的新阿拉伯…………… (277)

以色列

拉宾

和解与合作…………… (285)